

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 12:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Jefta sądził Izraela przez sześć lat,* a kiedy Jefta Gileadczyk umarł, został pochowany w (jednym) z miast** Gileadu. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Jefta rozstrzygał sprawy Izraela przez sześć lat. Gdy Jefta Gileadczyk umarł, został pochowany w jednym z miast Gileadu.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jefte Gileadczyk sądził Izraela przez sześć lat. Potem umarł Jefte Gileadczyk i został pogrzebany w <i>jednym</i> z miast Gileadu.  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | A tak sądził Jefte Galaadczyk Izraela przez sześć lat; potem umarł Jefte Galaadczyk, a pogrzebion jest w jednym z miast Galaadskich.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Sądził tedy Jefte Galaadczyk sześć lat i umarł, i pogrzebion w mieście swym Galaad.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Jefte sprawował sądy nad Izraelem przez sześć lat, następnie umarł Jefte Gileadczyk i pochowano go w mieście jego Mispa w Gileadzie.  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Jefta sądził Izraela przez sześć lat. A gdy umarł Jefta Gileadczyk, został pochowany w swym mieście Mispa w Gileadzie.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Jefte sprawował sądy w Izraelu przez sześć lat, a gdy zmarł Jefte Gileadyta, pochowano go w jego mieście, w Gileadzie.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Jefte był sędzią Izraela przez sześć lat. A gdy Jefte z Gileadu umarł, został pochowany w swoim mieście Gilead.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | A Jiftach był Sędzią Izraela przez sześć lat. Potem umarł Gileadyta Jiftach i został pochowany w swoim mieście Gilead.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | I Iftach sprawował sądy nad Israelitami przez sześć lat. Potem Iftach Gileadyta umarł oraz pochowano go w jednym z miast Gileadu.     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | I Jefte sądził Izraela przez sześć lat, po czym Jefte Gileadczyk umarł i został pogrzebany w swoim mieście, w Gileadzie.              |

<sup>1)</sup> Wg G B : przez sześćdziesiąt lat, ἑξήκοντα ἔτη.

<sup>2)</sup> Wg G A i G B : w swoim mieście w Gileadzie, ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλααδ.